Active Citizenship Network

Patients' rights have no borders

Достъп до здравно обслужване в друга държава — членка на ЕС

Това ръководство, промотирано от Active Citizenship Network (ACN) в рамките на Комуникационната кампания на ЕС "Правата на пациентите са без граници", цели да допринесе за правилното прилагане на Директива 2011/24 / ЕС относно трансграничното здравно обслужване във всяка страна от ЕС. В тази книжка се интегрират информационни материали на Европейската комисия с допълнителни и полезни, като контакти на националните контактни центрове, на гражданските и пациентски организации които в съответната страна предлагат информация за хора, страдащи от редки заболявания и др.

Кампанията включва партньорски организации на ACN от 14 страни ЕС:

Austria: Lower Austrian Patient and Nursing Advocacy / NÖ Patienten- und Pflegeanwaltschaft
Bulgaria: Patients' Organisation „With You" / Пациентски организации „Заедно с теб"
Cyprus: Cyprus Alliance for Rare Disorders / Παγκύπρια Συμμαχία Σπάνιων Παθήσεων
France: Inter-association on Health / Collectif Interassociatif Sur la Santé
Germany: Civic Initiative on Health / Bürger Initiative Gesundheit e.V.
Hungary: Hungarian Federation of People with Rare and Congenital Diseases / Ritka és Veleszületett Rendellenességgel élők Országos Szövetsége
Ireland: Irish Patients' Association
Italy: Active Citizenship Network / Cittadinanzattiva Onlus-Tribunale per i Diritti del Malato
Lithuania: Council Of Representatives Of Patients' Organizations Of Lithuania / Lietuvos Pacientų Organizacijų Atstovų Taryba
Malta: Malta Health Network
Poland: Institute for Patients' Rights & Health Education / Instytut Praw Pacjenta i Edukacji Zdrowotnej
Slovakia: Society of Consumer Protection / Spoločnosť Ochrany Spotrebiteľov
Spain: Platform of Patient Organisations / Plataforma de Organizaciones de Pacientes
The Netherlands: EPECS-European Patients Empowerment for Customised Solutions

Texts by Active Citizenship Network (Mariano Votta & Sonia Belfiore)
Translation: Пациентски организации "Заедно с теб"
Designed by: Lorenzo Blasina
Publisher: Cittadinanzattiva Onlus

This publication reflects the views only of the author, and the European Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Предговор

През 2002 г., Active Citizenship Network заедно с група от европейски граждански организации създаде Европейска харта за правата на пациента, която включва следните 14 права: правото на превантивни мерки; осигуряване на достъп; информация; информирано съгласие; свободен избор; поверителност и конфиденциалност; уважение към времето на пациентите; спазване на стандартите за качество; безопасност; иновации; избягване на ненужно страдание и болка; персонализирано лечение; право за оплакване; да получи компенсация.

Директивата на ЕС 2011/24 / ЕС относно прилагането на правата на пациентите при трансгранично здравно обслужване официално признава "правото на свободен избор" и "правото на информация", включени в Европейската харта на правата на пациентите.

Защо това ръководство е важно за вас?

Това ръководство ще ви помогне да научите повече за своите трансгранични права в областта на здравеопазването, предоставяйки данни за контакт на националните звена за контакт и на пациентски организации, които са на разположение за помощ във вашата страна.

В ЕС само 17% от хората са наясно за техните трансгранични права в областта на здравеопазването, а в България само 8%.

В ЕС само 10% от гражданите знаят за съществуването на национални центрове за контакт, в България само 9%.[1]

[1] "EU Commission report on the operation of Directive 2011/24/EU on the application of patients' rights in cross-border healthcare (4th September 2015)".

Знаете ли, че...[2]

Като гражданин на ЕС имате право да се лекувате в друга държава от ЕС, като вашата държава поеме отчасти или изцяло разходите за лечението ви.
Имате право на информация за различните варианти на лечение, които можете да изберете, за начина, по който другите държави в ЕС гарантират качествено и безопасно здравно обслужване, както и дали даден доставчик има право да предлага здравни услуги.

Имате право да се поемат разноските за лечението ви

- Ако имате право на определен вид лечение във вашата държава, това означава, че имате право разходите ви да бъдат възстановени за същото лечение в друга държава.
- Процентът, до който се възстановяват разходите, зависи от стойността на лечението във вашата държава.
- Можете сами да изберете доставчика на здравно обслужване независимо дали е от частния, или от обществения сектор.
- За някои форми на лечение (при постъпване в болнично заведение или при високо специализирани услуги) може да се наложи да получите предварително разрешение от националните компетентни органи във вашата държава.
- Компетентният орган е длъжен да даде такова разрешение, ако се налага да чакате прекалено дълго за лечение във вашата държава не по медицински причини. В такъв случай може да имате право и на възстановяване на разходите в по-голям размер.

2. Източникът на текста със зелен фон е: "Вашите права: достъп до здравно обслужване в друга държава - членка на ЕС", публикуван от Европейската комисия.

Искате да научите повече?

Съгласно законодателството на ЕС здравноосигурителните институции, компетентните органи в областта на здравеопазването и доставчиците на здравно обслужване са длъжни да ви помогнат реално да използвате правата си. Ето как:

Във вашата държава

Вашата държава поема отговорност за финансовите аспекти на лечението ви в чужбина (в случай че имате право на възстановяване на разходите). Нейно задължение е също така да ви осигури подходяща медицинска подкрепа преди и след заминаването. Във вашата държава има едно или няколко звена за контакт, където можете да получите повече информация за правата си, включително за това какви здравни услуги имате право да ползвате.

Там могат да ви обяснят и дали е необходимо да получите разрешение преди началото на лечението, както и какъв е редът за обжалване, ако смятате, че правата ви са били нарушени. От националната здравна система са длъжни да ви издадат копие на медицинската ви документация, която ще ви бъде необходима за лечението в чужбина. След приключване на лечението държавата трябва да ви осигури същите грижи, които бихте ползвали, ако сте се лекували във вашата държава.

В държавата, където сте се насочили за лечение

Ако ви предстои лечение в друга държава от ЕС, имате същите права като нейните граждани. По отношение на лечението ви се прилагат законодателството и нормите на съответната държава.

В държавата, където предстои да се лекувате, също има едно или няколко звена за контакт. Там ще ви обяснят какви са системите за качество и безопасност в съответната държава, как е регламентирана дейността на доставчиците на здравно обслужване и по какъв начин се осъществява надзор върху дейността им. На същото място можете да получите потвърждение дали избраният от вас доставчик има право да предлага съответната услуга. Там ще ви разяснят също така правата на пациентите в съответната държава.

За да научите повече за правата на пациентите в страната, в която имате нужда от здравни грижи, можете да се свържете с национална пациентска организация, която участва в тази кампания на ЕС и която ще ви предостави информация и помощ: http://bit.ly/1NJfnZT

Избраният от вас доставчик на здравно обслужване е длъжен да ви информира за различните варианти на лечение, които можете да изберете. Той е длъжен също така да ви запознае с качеството и безопасността на предлаганите здравни услуги, включително притежаваното от него разрешително или регистрация и договорените застрахователни задължения. Доставчикът е длъжен да ви даде ясна информация за цените, за да знаете предварително какви ще бъдат вашите разходи.
Той ще ви издаде копие на документите за лечението, за да ги представите пред органите на вашата здравна система.

Какво трябва да знаете, преди да заминете

Проверете плановете за лечението ви със специалист:
• настоятелно ви препоръчваме да обсъдите планираното лечение с личния ви лекар, преди да предприемете конкретни стъпки.

Внимателно планирайте пътуването си:
• п роучете какви са вариантите за лечение;
• уверете се, че разполагате с копие на медицинската ви документация, с информация за лекарствата, които вземате, и с необходимите резултати от изследвания;
• проверете дали ви трябва направление от общопрактикуващ лекар, за да ползвате специализирани грижи (или за да ви бъдат възстановени разходите за тях);
• проучете подробно информацията за избрания от вас доставчик на здравно обслужване.

Проверете финансовите въпроси с националното звено за контакт във вашата държава или с вашата здравноосигурителна институция:
• проверете колко точно ще струва лечението ви и дали националните компетентни органи ще платят разходите направо на доставчика, или частично или изцяло ще ви възстановят разходите;
• проверете има ли изисквания за предварително разрешение преди започването на лечението;
• не забравяйте, че определени разходи (за път, настаняване, връщане във вашата държава и т.н.) може да не се поемат.

Погрижете се да получите необходимите медицински грижи след лечението:
• погрижете се да получите копие на медицинската ви документация от избрания от вас доставчик на здравно обслужване;
• ако ви бъде издадена рецепта, уверете се, че можете да я използвате в друга държава (в законодателството на ЕС са определени минимални изисквания за съдържанието на рецептите, за да могат да бъдат признати във всяка държава);
• договорете подходящи медицински грижи във вашата държава след приключването на лечението (ако е необходимо, организирайте това предварително). Повече информация по този въпрос, както и относно спешното или непланирано лечение, можете да намерите на уебсайта

Повече информация по този въпрос, както и относно спешното или непланирано лечение, можете да намерите на уебсайта
www.europa.eu/youreurope

Имате рядка болест?

Директивата на правата на пациентите при трансгранично здравно обслужване в ЕС изисква също така развитие и създаване на европейски референтни мрежи на високо специализирани доставчици на здравно обслужване и експертни центрове, по-специално в областта на редките заболявания, за да могат да се споделят знания както и да се определи кога пациентите трябва да потърсят експертиза, която не е налична в родната им страна.

Освен това, европейските референтни мрежи ще помогнат да се осигури достъпно, висококачествено и икономически ефективно здравно обслужване за тези пациенти, които изискват специфични ресурси от опит и да се подобри достъпът им до възможно най-добрите грижи за тяхното състояние, които са на разположение в рамките на ЕС.

За повече информация, посетете:
http://bit.ly/1sySi21
http://bit.ly/1ITQdFd

Нуждаете ли се от помощ?

Вижте националните центрове за контакт в България:

Ако имате нужда, не се колебайте да се свържете със следните контакти:

Име: Национална здравноосигурителна каса НЗОК
Website: http://www.nhif.bg/web/guest
Email: crossbordercare@nhif.bg
Tel: +359 2 965 9124; +359 2 965 9116
Адрес: ул. Кричим 1
BG - 1407 Sofia
България, гр. София

Контакт:

Пациентски организации **Заедно с теб**, официален национален партньор на ActiveCitizenshipNetwork.

ПАЦИЕНТСКИ ОРГАНИЗАЦИИ
Заедно с теб

Адрес: България, гр. София 1000,
Ул. Цар Симеон 5 Б
Tel: +359 886 437 609
Mail: zaednosteb@e-zdravey.com
Website: http://patients.e-zdravey.com/

За информация относно националните центрове за контакт и пациентски организации в други страни от ЕС, проверяват www.activecitizenship.net

This campaign is realized thanks to the support of

NOVARTIS
ONCOLOGY

Partners

The campaign is coordinated by Active Citizenship Network (ACN), the European Interface of the Italian civic organisation Cittadinanzattiva, within the framework of the X edition of the European Patients' Rights Day.

REPRESENTATIVE OFFICE TO THE EU
Rue Philippe Le Bon, 46 - 1000 Brussels - Belgium
Mob. +39 3408465097
brussels@activecitizenship.net
www.activecitizenship.net

HEADQUARTERS
Via Cereate, 6 - 00183 Rome - Italy
Tel. +39 (0)6 367181 Fax +39 (0)6 36718333
mail@activecitizenship.net
www.cittadinanzattiva.it